

ряду классиков англоязычной, мировой литературы, в одном ряду с Кристиной Россетти.

Литература

1. Чернокова Е. С. Поэзия Кристины Россетти в контексте эстетики прерафаэлитизма. Харьков, 2004.
2. *Humphries S.* Introduction // *Chr. Rossetti. Poems and Prose.* Oxford, 2008.
3. Американская поэзия в русских переводах. М., 1983.
4. Дикинсон Э. Стихотворения. Письма / пер. с англ. А. Гаврилова. М., 2007.
5. *Россетти К.* Стихи / пер. с англ. М. Лукашкиной // *Иностранная литература.* 2005. № 9. [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://magazines.russ.ru/inostran/2005/9/ro4.html>.

ПЕРЕВОД ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Ю. В. Мындыкану

Политическая корректность – лингвокультурологическое явление, получившее почти мировую распространенность. Оно появилась в США благодаря трем общественным движениям: университетскому движению, феминизму и борьбе африканцев и национальных меньшинств за равноправие и дерасиализацию языка [2].

Наиболее емкое и адекватное определение этого термина было дано профессором С.Г. Тер-Минасовой: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [3].

Сегодня в США все, что имеет хоть какое-то отношение к «непохожести» лингвистически «нейтрализуется»:

old age pensioners > senior citizens «пожилые пенсионеры > старшие граждане»; poor > disadvantaged > economically disadvantaged «бедные > лишенные возможностей (преимуществ) > экономически ущемленные»; slums > substandard housing «трущобы > жилье, не отвечающее стандартам» [3].

Так, даже с наступающим Рождеством все чаще стараются не поздравлять, выбирая фразы вроде 'Happy Holidays' – ведь кто-то может праздновать Хануку, а кто-то является ярым атеистом.

Даже зубные щетки продаются очень деликатно: for small teeth, for standard teeth, а больших зубов у носителей английского языка не быва-

ет – это не соответствует представлениям о красоте лица, поэтому последний размер называется for regular teeth – для обычных, нормальных, правильных зубов [3].

Британское Агентство регистрации водителей и транспортных средств (DVLA) составило список запрещенных номерных знаков. В частности, особо опасными признаны номера, в которых угадывается террористическая тематика, например, 054MA (может ассоциироваться с именем Усамы бен Ладена), H057AGE (hostage – заложник), MA56ACA (massacre), HE580LA («Хезболла»), а также номера, напоминающие написания слов «Хамас» и «джихад», слова, всеупоминающие Иисуса Христа, Коран, мусульманство, слова, «подстрекающие» к расовой ненависти и т.д.

Запретили также номера с якобы нацисткой составляющей: GA55OVN (gas oven) и G005TEP (goose-step) [1].

Нужно отметить, что в странах СНГ, в отличие от США и других западных государств, исторически сложилось несколько иное языковое поведение, быть может, порой более агрессивное и резкое (видимо, от желания «резать правду-матку»), но и более искреннее. В той же Америке систематическое следование требованиям политкорректности приводит к выхолащиванию, украшательству языка, появлению часто совершенно абсурдных слов. Кроме того, в русскоязычном обществе каждый волен сам выбирать модель речевого поведения. Во всяком случае, несоблюдение критериев политической корректности не повлечет за собой ощутимых последствий для речедеятеля, подорвав его репутацию или разрушив карьеру, как это могло бы произойти в США.

Перевод политкорректных выражений осуществляется подбором русских эвфемизмов эквивалентных английским, поиском соответствий в словарях, применением переводческих трансформаций.

Многие слова имеют единичные и множественные переводческие соответствия в словарях (Chinese American – американцы китайского происхождения, golden ager (Am) – пожилой человек, homemaker – хозяйка дома; мать семейства) [2].

Перевод выражений, не имеющих соответствий в русском языке, осуществляется использованием переводческих трансформаций и приемов. Основываясь на результатах исследования Ващуриной, можно сказать, что чаще всего применяется калькирование gender stereotypes – гендерные стереотипы, consistent experiences of discrimination – постоянные случаи дискриминации [2].

Некоторая лексика передается на русский язык смешанным переводом (чаще всего совмещение транскрипции/ транслитерации и описательного перевода): ableism – аблеизм, притеснение лиц с физическими недостат-

ками, lookism – лукизм, создание стандартов красоты и привлекательности и ущемление прав тех, кто этим стандартам не соответствует [2].

При необходимости передать точный смысл политкорректного высказывания можно использовать модуляцию (available – безработный) [2]. Ващурина предлагает разделить политкорректную лексику на 6 групп [2].

I группа связана с названиями людей, подвергающихся дискриминации.

II группа эвфемизмов – эвфемизмы, обозначающие страшные и неприятные явления действительности (a physically/mentally challenged person – человек с умственными/физическими недостатками, visually oriented – человек с ограниченными возможностями слуха, visually challenged, – человек с нарушением зрения, children with learning difficulties – дети, испытывающие трудности при обучении) [4].

III эвфемизмы, связанные с влиянием государства на жизнь людей (garbage collector (уборщик) – sanitation man, sanitation engineer или garbologist, road-sweeper (метельщик улиц) – street orderly, janitor (дворник) – environmental hygienist, custodian или building engineer nursing-home care assistant вместо nurse) [4].

IV эвфемизмы, обозначающие внешний вид и возраст человека (longer-living, mature, of third age, senior citizen, older person – пожилой человек, в официальном употреблении используется выражение старшее поколение [4].

V эвфемизмы, обозначающие влияние человека на флору и фауну (pets > animal companions, house plants > botanical companions, а предметы неодушевленного мира – mineral companions. В русском языке такой тенденции не наблюдается, поэтому в данном случае при переводе предпочтительнее заменить эвфемизм в оригинале на неэвфемистично звучащее и перевести его на русский язык.

VI юмористические эвфемизмы (пародии на политкорректные) (Cattle Concentration Camp – cattle ranch, seared mutilated animal flesh – hamburger).

Итак, несмотря на то, что многие не верили в будущее политической корректности и предрекали ей скорое забвение, это движение существует и оказывает значительное влияние на английский язык и образ жизни в западных странах. Поэтому гражданам нашей страны, например, также России и прочих стран на постсоветском пространстве знание и понимание политкорректной лексики необходимо для успешного межкультурного общения. К тому же политкорректные эвфемизмы начинают проникать и в русский язык. В связи с этим способы перевода политкорректной лексики представляют интерес для переводчиков-практиков.

Литература

1. Автоновости [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://auto.newsru.com/article/21nov2008/zapret-nomer>.
2. Вашурина Е. А. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://www.universite.ru/material/works/filolog/cu-fl-04.doc>.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://auto.newsru.com/article/21nov2008/zapret-nomer>.
4. Шляхтина Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах [Электронный ресурс]. Интернет-адрес: <http://inf.yspu.org/documents-open/dis/498/auto.pdf>.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

К. И. Носкевич

Газетно-публицистический стиль характеризуют две функции: информационная и воздействующая. Главное качество газетно-публицистического стиля – сочетание в нем стандарта и экспрессии [4]. Газетные тексты требуют при переводе, прежде всего, обеспечения инвариантности на уровне плана содержания, главным параметром перевода является точность и полнота передачи информации, а форма должна безоговорочно соответствовать современной норме языка перевода.

При переводе с английского языка на русский следует ориентироваться на более строгий стиль русскоязычных газет [2]. Определенное уподобление газетно-публицистическому стилю языка перевода является одним из условий адекватного перевода.

При передаче стилистического значения переводчик должен вызвать у читателя аналогичную оригиналу реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам.

Стилистические особенности английского газетно-информационного жанра и их передача на язык перевода:

1. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах [1]. Наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей во имя адекватной передачи характера жанра в целом.

What is the meaning of the North Korean Foreign Ministry's strange statement on Thursday that it now had «nukes»? – Что же все-таки заставило министра иностранных дел КНДР объявить о том, что страна обладает ядерным оружием?